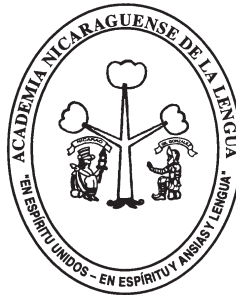


An Unknown Songster Sings

SALOMON DE LA SELVA'S
COLLECTED POEMS: 1915-1958

Compilation, Prologue and Annotated
by Luis M. Bolaños-Salvatierra

Translation: Luis M. Bolaños-Salvatierra
Guillermo Fernández Ampié
Moisés Elías Fuentes



Managua, Nicaragua
May, 2015

Ediciones de la Academia Nicaragüense de la Lengua

Consejo Editorial:

D. Francisco Arellano Oviedo (presidente)

D. Jorge Eduardo Arellano (coordinador)

D. Julio Valle-Castillo

D. Sergio Ramírez Mercado

D. Pedro Xavier Solís Cuadra

D.^a Rosario Fiallos de Aguilar

D.^a Isolda Rodríguez Rosales

Título: *An Unknown Songster Sings*
/ *Un bardo desconocido canta*

Diagramación: Lydia González Martinica. PAVSA

Portada: Sergio Michilini, RETRATO DE SALOMÓN DE LA SELVA, 2014, óleo sobre tela, cm. 80x80. Managua, Nicaragua, Colección padre Miguel d'Escoto Brockmann. Composición de portada: Francisco Arellano Jr. PAVSA

Traductor de presentación: David B. Traumann

Apoyo en revisión de textos en español:

Hilda Baltodano Reyes y Rosa Mairena Uriarte

Managua, mayo de 2015

N

861.44

S469

Selva, Salomón de la

Un bardo desconocido canta: poemas recolectados de Salomón de la Selva: 1915-1958 = An Unknown songster sings: Salomon de la Selva's collected poems: 1915-1958 / Salomón de la Selva; compilación, prólogo y notas por Luis M. Bolaños-Salvatierra; traducción Luis M. Bolaños-Salvatierra, Guillermo Fernández Ampié, Moisés Elías Fuentes. —1.^a ed.— Managua: Academia Nicaragüense de la Lengua, 2015
520 pp.

ISBN: 978-99964-41-00-4

1. POESÍA NICARAGÜENSE-SIGLO XX 2. LITERATURA NICARAGÜENSE

CONTENIDO

Dedicatoria	12
Presentación	14
Reconocimiento.....	18
Prefacio.....	20
Salomón de la Selva: Un Soldado Desconocido Canta.....	32
SECCIÓN I.....	48
Poemas escritos entre septiembre de 1915 y junio de 1918.....	48
El amante.....	50
Había rosas negras ahí.....	52
Un collar de cuentas coloridas	54
¡No todas las canciones se cantan!	56
Tu silencio, amor, mucho pesar expresa.....	58
Copa de la vida.....	60
El cuento del peregrino	62
Palabras aladas	72
Después de la cita	74
Su última aventura.....	76
El cuento de san Francisco a los pájaros	82
A un joven poeta.....	88
El cantante se regocija.....	92
El cantante se desespera	94
Alado	96
Motivo chinesco	98
La canción del pastor.....	100
Deseo	102
Álamos blancos	104
Quintaesencia	106
A un tiempo rima y razón.....	108
Más razón	110
Enfermo de patria	112
Pastoral	114

CONTENTS

Dedication	13
Introduction	15
Acknowledgments	19
Foreword	21
Salomon de la Selva: An Unknown Soldier Sings	33
SECTION I.....	49
Poems written between September 1915 and June 1918.....	49
The Lover	51
There Were Black Roses There	53
A String of Colored Beads	55
Not all the songs are sung!	57
Your silence, Love, much sorrow tells	59
The Cup of Life	61
The Pilgrim's Tale	63
Winged Words	73
After the Tryst	75
His Last Adventure.....	77
St. Francis' Tale to the Birds	83
To a Young Poet.....	89
The Singer Exults	93
The Singer Despairs	95
Winged	97
Chinese Motif.....	99
Le Chant Du Berger	101
Desire	103
Poplars in White	105
Quintessence.....	107
Both Rhyme and Reason	109
More Reason	111
Homesick.....	113
Pastoral	115

Después de ver cierta pintura de la Madona	116
Canto	118
A Bessie	120
Atardecer en Nicaragua	122
Silenciosa	124
Tristeza	128
La colmena	130
La doncella diminuta	132
El mercader	134
No soy perfecto... ..	136
Un día en Belén	138
Salmodia	150
Serás mía	154
Fantasmas	156
El lecho nupcial	158
El clavicordio bien temperado... ..	160
Mis costumbres	162
Un beso	168
Mi amada	170
Mi amor	172
Del poeta al músico	174
El hombre blanco medita	176

JEANNE

El calendario de un gran amor ..	180
Inspiración	182
Jeanne	184
A Jeanne	186
Luna de mi deleite	188
Reencarnación	192
A una bruja moderna	194
Julieta	198
Melisanda	200
Canto de primavera	202
Sobre una página en blanco de las manzanas silvestres	204
A un árbol de manzana	206
A una araña	208
A la dama de la araña	212
¿Quién sabe?	214
El florista	216
Tonos mágicos	218
¿Oh, por qué “en vano”?	220
A un adorable pesimista	222
Ambrosía	224

After Seeing a Certain Picture of the Madonna	117
Song	119
To Bessie	121
At Noon in Nicaragua	123
Silent	125
Sorrow	129
The Beehive	131
The Tiny Maiden	133
The Merchant	135
I am not perfect... ..	137
One Day in Bethlehem	139
Canticle	151
You Shall Be Mine	155
Ghosts	157
The Bridal Couch	159
The Well-tempered Clavicord	161
My Ways	163
A Kiss	169
My Beloved	171
My Sweetheart	173
The Poet to the Musician	175
The White Man Muses	177

JEANNE

The Calendar of a Great Love ...	181
Inspiration	183
Jeanne	185
To Jeanne	187
“Moon of My Delight”	189
Reincarnation	193
To a Modern Witch	195
Juliet	199
Melisanda	201
Spring Song	203
On a Blank Page of “Wild Apples”	205
To An Apple Tree	207
To A Spider	209
To the Lady of the Spider	213
Who Knows?	215
Flower Bearer	217
Magic Tones	219
O Why “In Vain”?	221
To A Lovely Pessimist	223
Ambrosia	225

Una felicidad postergada	226	Happiness Deferred	227
Amada	230	Beloved.....	231
¡Oh, podría la fragancia de un lirio...!	232	O May the Lily's Fragrance!	233
Arcoíris de la luna	234	Rainbow of the Moon.....	235
Beso del encanto.....	236	Kiss of Rapture.....	237
“Desatinos”	238	“Follies”	239
A través de los fondos profundos.....	240	Through Depths Profound	241
¿Qué necesidad?.....	242	What Need?	243
Caprichos juveniles	244	Youthful Fancies.....	245
SECCIÓN II	246	SECTION II	247
Poemas relacionados con la guerra, escritos entre julio de 1918 y octubre de 1922.....	246	War-related Poems Written between July 1918 and October 1922	247
Sonetos del reclutamiento	248	Sonnets of Enlistment.....	249
Rechazado	248	Rejected.....	249
Alistado	250	Enrolled	251
A mis antepasados aztecas.....	252	To My Aztec Ancestors	253
Estas sentimentales retóricas	254	These emotional rhetorics	255
A los pacifistas.....	256	On Pacifists.....	257
Acerca de Alemania	258	On Germany	259
Con referencia a la caja de sándalo.....	260	With Reference to the Box of Sandalwood.....	261
La Respuesta	262	The Answer	263
Tres Sonetos	264	Three Sonnets.....	265
Difícilmente podría decir de dónde es ella	270	Not easily could me say where she is from	271
Dos sonetos	272	Two Sonnets	273
En el país.....	272	In the Country	273
El pulso del Amor	276	The Pulse of Love.....	277
A Francia	278	For France	279
Las dársenas de Dios	280	The Wharves of God	281
En haber sido asignado un par de zapatos usados	282	On Being Issued a Pair of Worn Shoes	283
No soy de carne	284	I Am no Flesh	285
En verdad el amor me ha enseñado	286	So Love has Taught Me.....	287
En defensa de Elena	288	In Defense of Helen.....	289
Júzgame por lo que soy:	290	Judge me the thing I am:	291
Para Atthis	292	To Atthis	293
Que deseo	294	That I desire.....	295
Irredento	296	Unredeemed	297
Abedules.....	298	Birches.....	299

El canto a propósito de la muerte... 300	The Song About Death 301
La Noche 302	Night 169 303
El cántico famélico 304	Hunger Chant 305
De Profundis 306	De Profundis 307
Al purificante amor 308	To Love Purifical 309
Dos poemas humorísticos 312	Two Humorous Poems 313
Un caballero distrae	A Gentleman Amuses
a una dama 314	a Lady 315
Sobre un gato muerto 316	On a Dead Cat 317
Prostitutas 318	Prostitutes 319
El himno del joven bacante 320	Young Bacchante's Hymn 321
Himno (fin de oficio en el culto) 324	Recessional 325
El <i>blues</i> del jardín 326	The Garden Blues 327
Las monjas en ese convento 334	The nuns in that convent 335
Nueva primavera... 338	New Spring 339
SECCIÓN III.....340	SECTION III.....341
Poemas escritos	Poems Written
entre 1923-1958340	Between 1923-1958.....341
Subsección 1: 1923-1936.....340	Subsection 1: 1923-1936341
El amor en México 342	Love in Mexico 343
Un canto navideño	A Christmas Song
en la depresión..... 344	in the Depression 345
Sátiras 348	Persiflages 349
Sátira 356	Persiflage 357
La Revolución sigue en marcha... 358	The Revolution marches on 359
Lydia Cecilia Paredes 362	Lydia Cecilia Paredes 363
Hoy las colinas de Tula	Today the hills of Tula
te siguen 366	follow you 367
Subsección 2: de noviembre	Subsection 2: November
de 1939 a 1945.....370	1939-1945371
Oda a las musas 372	Ode to the Muses 373
Tobías, el que prueba que Yahvé	Tobiyah, which means Yaweh is
es bondadoso 384	Good 385
Por sacro voto ella	By holy vow she
es toda tuya 396	is entirely yours 397
Si de la fruta uno pudiera	If from the fruit one may
adivinar la flor 400	divine the flower 401
Marqués, para quienes tienen	Marquis, who have the title
el título procedente 402	from the source 403
Alejandro se movía hermoso,	Alexander Moved Beautifully,
como un dios 406	like a God 407
Tú no estás hecha de barro 410	You are not made of clay 411

Una Carta Personal	A personal Letter
al coronel Henry L. Stimson 414	to Colonel Henry L. Stimson..... 415
Un argonauta a los Mirmidones..... 418	An Argonaut to the Myrmidons... 419
Sobre el mundo las estrellas 420	Over the World the Stars 421
Soneto escrito	Sonnet Written
bajo una orden 422	Under Command 423
Él la inicia en el más grande	He Initiates her into the Greatest
de los misterios eleusinos 426	of the Eleusinian Mysteries 427
Él le dice a su amada cómo	He Tells the Beloved
y por qué podría usar 430	how and why she may use 431
Él admite la amistad	He Admits Friendship
bajo ciertas condiciones 432	Under Certain Conditions..... 433
Un descanso antes de ir al campo	A Leave-Taking Before Going to
el fin de semana 434	the Country for the Week-End... 435
No puedo decir qué es más	I cannot tell what's
preponderante en mí 436	uppermost in me 437
Sin invitación llegaste,	Unsought you came,
sin despedirte ahora te vas..... 438	unbidden now you go 439
Serás joven por siempre... 440	You will be young forever... 441
Como hacen los niños,	As children will, we play
jugamos un juego peligroso..... 442	a dangerous game 443
Subsección 3: 1946-1958..... 444	Subsection 3: 1946-1958 445
Sin duda fue un lenguaje	Never A Doubt It Was A Brave
valiente 446	Language 447
Primera reunión 450	First Meeting 451
Con qué maldición he sido	What curse is this with which
maldecido 452	I am accursed..... 453
A Augusta en el día	To Augusta the day
que la conocí..... 454	I Met Her 455
Reporte desde Europa..... 456	Report from Europe..... 457
SONETOS DEL LATÍN	SONNETS FROM THE LATIN
[INSPIRADOS EN LA CARMINA DE	[INSPIRED ON HORACE'S
HORACIO] 460	CARMINA] 461
El amargo invierno se deshace	<i>Solvitur Acris Hiems Grata</i>
en la grata primavera 462	<i>Vice Veris</i> 463
Con igual paso la pálida	<i>Pallida Mors Aequo</i>
muerte toca 466	<i>Pulsat Pede</i> 467
Roba el año al año y	<i>Annus Et Alnum Quae</i>
la hora al día 468	<i>Rapit Hora Diem</i> 469
De hierro fue él..... 470	<i>Ferreas Ille Fuit</i> 471
Yo que soy dócil y tierno con cupido,	<i>Me, Quod Facilis Tenero Sum</i>
llevaré a la misma Venus a los	<i>Semper Amori, Ipsa Venus</i>
campos Elíseos 472	<i>Campos Ducet in Elysios</i> 473

Pero la malvada tiene asiento oculto en la honda noche	474	<i>At Scelerata Iacet Sedes In Nocte Profunda Abdita</i>	475
Pero a ti te ruego que permanezcas casta	478	<i>At Tu Casta Precor Maneas</i>	479
Ah, estos siglos moldean en el mal las miseras artes	480	<i>Heu Male Nunc Artes Miseras Haec Saecula Tractant</i>	481
Cultivaré los campos	482	<i>Rura Colam</i>	483
Muchas veces intenté alejar las preocupaciones con el vino	484	<i>Saepe Ego Temptavi Curas Depellere Vino</i>	485
A la muerte de Fernando de la Selva	486	To the death of Fernando de la Selva	487
Retorno desde Cuernavaca	488	Return from Cuernavaca	489
Una pequeña canción	490	A Little Song	491
-I- Él compara a todas las criaturas con su Señora y las encuentra imperfectas	492	-I- He compares all Things with his Lady, and finds them wanting	493
-II- Un éxtasis tocante a su Señora	494	-II- A rapture concerning his Lady	495
-III- Acerca de un ícono bendito que imita a su Señora	496	-III- Of a consecrated Image resembling his Lady	497
Mi querida amada	498	My dearest beloved	499
Canciones jocosas	500	Silly Songs.....	501
I. Sus ojos.....	500	I.-Her Eyes.....	501
II. Su final	502	II.-The End of Her	503
III. Su vida íntima	504	III.-Her Secret Life	505
Si algún castigo por romper promesas.....	506	If any punishment for oaths not kept	507
Colma tu boca con risas	508	Fill your mouth with laughter.....	509
Del este al noreste crece	510	From east to northwest grows	511
“Poems of the Seasons: Spring, Summer, Fall, Winter”	515		
El Soldado Desconocido	519		
A María Azucena en su XVI cumpleaños.....	521		

AGRADECIMIENTOS

A María del Carmen de la Selva López

Al doctor Jorge Eduardo Arellano Sandino

A los doctores Francisco Arellano Oviedo y Carlos Tünnermman
Bernheim, miembros de la Academia Nicaragüense de la Lengua.

Al personal de préstamo Interbibliotecario de la Universidad
Internacional de la Florida, en particular a su director Jackelene Frances.

A Teresa Matabuena Pelaez de la Biblioteca Xavier Clavigero
de la Universidad Ibero-Americana de México.

A Colecciones Especiales John O'Neill de la
Sociedad Hispánica de América.

A Tal Nadal de la Biblioteca Pública de Nueva York.

A Ben Primer, asistente universitario de Libros Raros y Colecciones
Especiales de la Universidad de Princeton.

A dirección de Colecciones Especiales de la Biblioteca John Hay de la
Universidad de Brown, Christopher Geissler.

A Ejecutora Literaria de la Sociedad Edna St. Vincent Millay
de la Biblioteca del Congreso, Elizabeth Barnett.

A Ann Lindsey, directora de Conservación de la Biblioteca
de la Universidad de Chicago.

A Beth Alvarez y Lauren Brown de la Biblioteca
de la Universidad de Maryland.

DEDICATORIA

Dedico este proyecto a dos mujeres muy especiales. La primera, mi apreciable amiga María del Carmen de la Selva López, sin el generoso amor que tiene por la poesía de su abuelo, Salomón de la Selva Escoto, este libro no sería una realidad el día de hoy. La segunda es mi abuela materna, Luisa Emilia Rosales Mendioroz, su vida ejemplar me permitió armarme del valor y de la inspiración para comenzar esta obra y la perseverancia para llevarla a buen fin. No hay palabras que puedan expresar mi gratitud a ambas.

DEDICATION

I dedicate this project to two very special women. The first one, my friend Maria del Carmen de la Selva López, without her unselfish love for the poetry of her grandfather Salomon de la Selva Escoto, this book would not be a reality today. The second one is my maternal grandmother, Luisa Emilia Rosales Mendioroz, her exemplary life allowed me to muster the inspiration to begin this endeavor and the courage to complete it. No words can express my gratitude to the two of them.

PRESENTACIÓN

La Academia Nicaragüense de la Lengua presenta, a sus lectores nacionales y extranjeros, este maravilloso trozo de nuestra cultura literaria: *Un bardo desconocido canta*. El compilador de esta obra y uno de sus traductores, don Luis Bolaños-Salvatierra, ha fijado un título parcialmente controversial, pues De la Selva no fue un desconocido para los grandes de su época ni para los cultos de su entorno, como Darío, fue un poeta de élites en sus gustos y en sus temas; quizás por eso, el conocimiento de las grandes mayorías sobre la vida y obra del poeta ha sido lento.

Un bardo desconocido canta reúne poemas de toda la vida productiva del gran nicaragüense, es decir, desde 1915, cuando escribe en inglés como escritor norteamericano, motivado por los temas y estética de los jóvenes estadounidenses. La importancia de esta obra, en edición bilingüe, radica en que a través de sus páginas podemos conocer la contribución del nicaragüense a la literatura norteamericana, desde la segunda década hasta 1958 del siglo XX.

Poeta bilingüe, en inglés y español, Salomón de la Selva es un caso muy especial de la literatura hispanoamericana. Esta edición rescata gran parte de su poesía escrita originalmente en inglés y vertida recientemente a la lengua española. Esta circunstancia explica que los sonetos del maestro renqueen en su métrica y desafinen en su música, pues para que la versión española iguale al texto original en inglés se requiere que el traductor tenga condiciones similares o superiores a las del autor. Poeta del amor y de la guerra, De la Selva, también en lengua inglesa, proyecta su admiración por los temas clásicos griegos, particularmente por Homero y Píndaro; y por los latinos que en este libro se evidencian: Quinto Horacio Flaco y Albio Tibulo.

INTRODUCTION

The Nicaraguan Academy of Language hereby offers its national and international readers with this marvelous piece of our literary culture: *An Unknown Bard Sings*. The compiler of this work, and one of its translators, Luis Bolaños-Salvatierra, has chosen a somewhat controversial title, for De la Selva was hardly unknown to the major poets of his time, let alone to his cult followers. But like Darío, he was a poet favored by the elites, both in his tastes and in the themes he favored. Perhaps for this reason, knowledge among the public at large regarding his life and work has been slow in coming.

An Unknown Bard Sings brings together all the poems written during the productive life of this great Nicaraguan, starting in 1915, when he began his career as an American poet, motivated by the themes and aesthetic concerns of young Americans. The importance of his work, in this bilingual edition, resides in the fact that through its pages we can learn of the contribution made by this Nicaraguan to American literature from the second decade of the twentieth century to the year 1958.

As an English-Spanish bilingual poet, Salomón de la Selva is a very special case in Spanish-American literature. This edition brings together a large part of his poetry, written originally in English and only recently translated to the Spanish language. This explains that the master's sonnets rather limp in their metrics and are a bit off key in their music, for to render the Spanish text at a level equal to the original text in English would require the translator to be as good as or a better poet than the author. A poet of love and war, De la Selva does not conceal his admiration for classical Greek authors, in particular Homer and Pindar, as well as for the Latins whose influence is evident in this collection, namely Horace and Albius Tibullus.

Don Luis Bolaños-Salvatierra, quien en buena hora se dirigió a la Academia Nicaragüense de la Lengua, a través del apreciado colega don Carlos Tünnermann Bernheim, talvez por recordar la amistad de sus padres—don Frutos Bolaños y doña Ligia Salvatierra— cuando estos fueron vecinos de nuestro colega, en el barrio del Perpetuo Socorro de Managua, motivó que nuestro colega rápidamente nos presentara la iniciativa del compilador en una de las sesiones ordinarias de trabajo. Nosotros recomendamos al colega Tünnermann Bernheim que comunicara al señor Bolaños-Salvatierra nuestro agrado por hacer una edición bilingüe y oficialmente lo designamos para que también se pusiera en contacto con don Guillermo Fernández Ampié y don Moisés Elías Fuentes quienes, por encargo nuestro, habían traducido *Tropical town and other poems* que también nuestra academia editó y publicó en 2009. De esta manera, el libro que en formato de 1/8 recortado concebimos en un inicio ha venido a ser un libro de 522 páginas. Mérito también de nuestra Academia ha sido dar a conocer prácticamente toda la poesía escrita en inglés por Salomón de la Selva.

En mi carácter de director de la Academia Nicaragüense de la Lengua, casa hacedora y promotora de cultura, particularmente cuidadosa de nuestras raíces, de nuestras cimas literarias y especialmente de la lengua, porque esta es instrumento de comunicación, entendimiento y desarrollo, felicito y agradezco a don Luis Bolaños-Salvatierra compilador y traductor, a don Guillermo Fernández Ampié y don Moisés Elías Fuentes traductores, a los colegas don Carlos Tünnermann Bernheim y don Jorge Eduardo Arellano, por sus cuidados y recomendaciones, a las instituciones y personas del extranjero que de una u otra forma han conjuntado esfuerzos para que esta obra fuera en realidad, un homenaje a quien con su talento honró las letras de las lenguas inglesa y española, y también elevó la autoestima de nuestra nicaraguanidad.

Francisco Arellano Oviedo

Director ANL

Luis Bolaños-Salvatierra was brought to the attention of the Nicaraguan Academy of Language in very timely fashion by our valued colleague Carlos Tunnermann Bernheim, perhaps in remembrance of his parent's friendship with those of Bolaños-Salvatierra's parents, Frutos Bolaños and Ligia Salvatierra, when they were the Tunnermann's neighbors in Managua's Perpetuo Socorro district. And so he speedily introduced this literary initiative at one of our ordinary work sessions. We thereupon asked Carlos Tunnermann to inform Mr. Bolaños-Salvatierra that we would be pleased to bring out a bilingual edition and officially designated him to get in touch with Guillermo Fernández Ampié and Moisés Elías Fuentes, who upon our request had translated *Tropical Town and Other Poems*, which was edited and published by the Academy in 2009. Thus this book, which we had initially conceived of in a 1/8 inch bleed has come to be published as a book 522 pages in length. It is also a merit of our Academy to have brought out almost all the poetry written in English by Salomón de la Selva.

As Director of the Nicaraguan Academy of Language, a center which is both maker and promoter of culture, and that is particularly careful to protect our roots, our literary pinnacles and especially our language, this primordial instrument of communication, understanding and development, I wish to both congratulate and thank Luis Bolaños-Salvatierra, compiler and translator, as well as Guillermo Fernández Ampié and Moisés Elías Fuentes, both translators, my colleagues Carlos Tunnermann Bernheim and Jorge Eduardo Arellano, for their efforts and recommendations, the institutions and persons abroad who in one way or another joined forces to make this work a reality as a homage to De la Selva, a poet who with his talent honored both the English and Spanish languages, and contributed to elevating our self-esteem and pride in being Nicaraguans.

Francisco Arellano Oviedo

Director NAL